Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali Go mówiąc Nauczycielu wiemy że poprawnie mówisz i nauczasz i nie bierzesz według oblicza ale w prawdzie drogi Boga nauczasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zadali mu więc takie pytanie: Nauczycielu, wiemy, że właściwie mówisz i nauczasz, i nie masz względu na osobę,\* \*\* lecz nauczasz drogi Bożej zgodnie z prawdą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapytali go mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że poprawnie mówisz i nauczasz i nie bierzesz (po wyglądzie)\*, ale w prawdzie drogi Pana nauczasz. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali Go mówiąc Nauczycielu wiemy że poprawnie mówisz i nauczasz i nie bierzesz (według) oblicza ale w prawdzie drogi Boga nauczasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadali Mu więc takie pytanie: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i dobrze nauczasz; nie kierujesz się pozorami, ale zgodnie z prawdą wyjaśniasz, jak postępować według woli Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i uczysz, i nie masz względu na osobę, lecz drogi Bożej w prawdzie nauczasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, że dobrze mówisz i uczysz, ani przyjmujesz osób; ale drogi Bożej w prawdzie uczysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytali go, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i uczysz ani się oglądasz na osobę, ale drogi Bożej w prawdzie nauczasz: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytali Go więc: Nauczycielu, wiemy, że słusznie mówisz i uczysz, i nie masz względu na osobę, lecz drogi Bożej w prawdzie nauczasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zadali mu takie pytanie: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i nauczasz, i nie masz względu na osobę, lecz zgodnie z prawdą drogi Bożej nauczasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zadali Mu więc pytanie: Nauczycielu, wiemy, że głosisz słuszną naukę i nie masz względu na osobę, lecz zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali Go: „Nauczycielu, wiemy, że to, co mówisz i czego nauczasz, jest słuszne. Nie zważasz na opinię, lecz nauczasz drogi Bożej zgodnie z prawdą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zapytali Go tak: „Nauczycielu, wiemy, że sprawiedliwie mówisz i uczysz i że nie patrzysz na powierzchowność, lecz z całą prawdą uczysz drogi Bożej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy byli nasłani, zadali mu takie pytanie: - Nauczycielu, wiemy, że głosisz słuszną naukę, nie boisz się narazić komukolwiek, ale zgodnie z prawdą nauczasz, jak spełniać wolę Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytali Go: - Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i dobrze uczysz. Nie kierujesz się względami ludzkimi, ale nauczasz drogi Bożej zgodnie z prawdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитали його, кажучи: Учителю, знаємо, що правильно говориш і навчаєш, не дивишся на обличчя, але по правді наставляєш на Божу дорогу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadto wezwali do uwyraźnienia się go powiadając: Nauczycielu, wiemy że należycie prostopadle powiadasz i nauczasz, i nie chwytasz nieokreślone doistotne oblicze, ale na pełnej starannej nie uchodzącej uwadze jawnej prawdzie określoną drogę określonego boga nauczasz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc go zapytali, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że prosto mówisz, uczysz, nie ujmujesz obliczem ale w prawdzie nauczasz drogi Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Postawili Mu taką szejlę: "Rabbi, wiemy, że mówisz i nauczasz bez ogródek, nie okazując stronniczości, lecz prawdziwie wykładając, jaka jest droga Boża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci więc pytali go, mówiąc: ”Nauczycielu, wiemy, że mówisz i nauczasz poprawnie i nie przejawiasz stronniczości, lecz zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | którzy zadali Mu takie pytanie: —Nauczycielu! Wiemy, że nauczasz prawdy. Nie dostosowujesz się też do opinii ludzi ani do ich oczekiwań, lecz uczciwie nauczasz prawd Bożych. |

1. 1) nie masz względu na osobę, οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, idiom: nie bierzesz (pod uwagę) twarzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 1:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 18:25-26</x>; <x>660 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "nie bierzesz (według) twarzy"; jakimi się wydają. [↑](#footnote-ref-5)